

RTU studiju kurss "Daiļliteratūras tulkošanas teorija un prakse II"

0L000 Liepājas akadēmija

Vispārējā informācija

Kods	LA0228
Nosaukums	Daiļliteratūras tulkošanas teorija un prakse II
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Kursa laikā studenti apgūst mūsdienu populārākās tulkošanas teorijas, aplūko dzejas un drāmas tulkošanas teorētiskos modeļus, iepazīst tulkošanas praksi Latvijā un pasaulē un izmanto iegūtās zināšanas, tulkojot dzejau un drāmu un vērtējot tulkojumus.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: apgūt daiļliteratūras tulkošanas mūsdienu teorijas, kā arī dzejas un drāmas tulkošanas specifiku; attīstīt dzejas un drāmas tulkošanas un tulkojumkritikas prasmes. Studiju kursa uzdevumi: 1. iepazīties ar dažādām mūsdienu teorijām dažādu literatūras veidu tulkošanā un tulkotumkritikā; 2. veikt dzejas un drāmas tulkojumu; 3. izvērtēt dzejas/drāmas tulkojumu.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	1. Teorētiskās literatūras un tulkojumkritikas studijas. Apgūt tulkošanas teorijas un tulkojumkritikas pamatus. 2. Tulkošana. Divu formas ziņā atšķirīgu dzejoļu un drāmas fragmenta tulkojums. Tulkojuma prezentācija (problēmas un risinājumi). 3. Tulkojuma izvērtēšana. Divu formas ziņā atšķirīgu dzejoļu/drāmas fragmenta tulkojuma izvērtējums. Izvērtējuma prezentācija.
Literatūra	Obligātā/Obligatory: 1. Munday, Jeremy; Ramos Pinto, Sara; Blakesley, Jacob. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . London, New York : Routledge, 2022. 2. Latviešu valoda kā tulkojumvaloda. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2021. 3. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Mona Baker (ed.). London, New York : 1998. 4. Sīlis, Jānis. <i>Tulkotumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse</i> . Ventspils : VeA, 2009. Papildu/Additional: 1. Čestermens, Endrū. <i>Tulkošanas mēmi</i> . Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2019. 2. Newmark, P. <i>A Textbook of Translation</i> . London, New York : Phoenix ELT, 1995. 3. Vērdiņš Kārlis. <i>Bastarda forma. Latviešu dzejprozas vēsture. Latviešu dzejprozas antoloģija</i> . Rīga : LU LFMI, 2011. Citi informācijas avoti/Other sources of information: 1. "Latvju Teksti" 2. "Domuzīme" 3. www.satori.lv 4. www.punctummagazine.lv 5. https://valoda.lv/ 6. www.lithub.com
Nepieciešamās priekšzināšanas	Daiļliteratūras tulkošanas teorija un prakse I.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienēs studijas		Nepilna laika neklātienēs studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Mūsdienu dominējošās tulkošanas teorijas.	2	4	0	0
2. Atdzejošanas specifika.	8	6	0	0
3. Drāmas tulkošanas specifika.	4	4	0	0
4. Tulkojumu loma un tulkojumkritika Latvijā un pasaulē: tendences.	2	2	0	0
5. Tulkojuma izvērtējums (izvēles darba analīze).	4	22	0	0
6. Tulkošana (izvēles darba analīze).	4	22	0	0
Kopā:	24	60	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Pārzina nozīmīgākās mūsdienu tulkošanas teorijas.	Aktīva piedalīšanās lekcijās un semināros. Patstāvīgo darbu izstrāde un prezentēšana.
Pilnveidotas drāmas tulkošanas un atdzejošanas pamatprasmes.	Patstāvīgais darbs un tā prezentācija. Publicēta dzejas/drāmas fragmenta tulkojuma izvērtējums un tā prezentācija. Eksāmens

Prasmes tulkojumu kritikā (dzeja un drāma)	Patstāvīgais darbs un tā prezentācija. Dzejas/drāmas fragmenta tulkojums un tā prezentācija.
Pārzina tendences tulkojumkritikas jomā.	Aktīva piedalīšanās lekcijās un semināros.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Aktīva piedalīšanās lekcijās un semināros	20
Dzejas/drāmas fragmenta tulkojums un tā prezentācija	40
Eksāmens: Publicēta dzejas/drāmas fragmenta tulkojuma izvērtējums un tā prezentācija	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	6.0	18.0	0.0		*	